

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreo**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**I**

Cusco, ciudad de piedra

Manco Cápac y Mama Ocllo  
por mandato del Sol, su padre,  
al darles forma y ponerlas una a una  
les dejaron el soplo eterno de la vida.

Tu eternidad, Cusco, viene del Espíritu  
que nace de tus soleadas piedras.

Al contemplar atónito tus muros  
desde su silencio indiferente habla.  
Por las juntas que separan las unas de las otras  
sale tu voz desde las entrañas de la historia.

Cusco inmortal, Cusco sagrado,  
el tiempo enmudeciéndolas las mantiene cantando.  
Cantando en coro ante la corte imperial  
del sol, la luna y las estrellas

Las escucho con el viento y acaricio con los ojos.

Ellas también son chasquis  
que sin moverse de su sitio  
toman la posta de los tiempos,  
desde el pasado hacia el futuro.

**I**

Cusco, cité de pierre

Manco Capac et Mama Ocllo,  
émissaires de leur père, le Soleil,  
offrirent à chaque pierre le souffle éternel de la vie,  
afin de leur donner forme et disposition.

Ton éternité, Cusco, vient du souffle  
qui naît de tes pierres ensoleillées.

Je contemple étonné tes murs  
d'où parle leur silence indifférent.  
Par les interstices qui séparent chaque pierre des  
autres  
Jaillit ta voix depuis les entrailles de l'histoire.

Cusco immortel, Cusco sacré,  
le temps, à force de les contenir muettes,  
emmure les pierres chantonnantes.  
Entonnant en chœur devant le cortège impérial  
du soleil, de la lune et des étoiles.

Je les écoute à travers le vent  
et je les caresse de mon regard.

Les pierres aussi sont des messagères ;  
immobiles,  
elles sont le témoin de tous les temps,  
du passé jusqu'au futur.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreo en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétrea**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**II**

Una vez más, Cusco, las piedras son tu alma.

En ellas te he encontrado palpitante.

En ellas luces juvenil prendido del rosario de los años.

La lluvia te trae el masaje de Juvencio.

El agua también se ha puesto de acuerdo con los apus  
y delicadamente como a ñusta  
te fecunda con cada gota de rocío.

Yo te veo sonreír porque no te preocupa el paso de las horas.

Los siglos de los siglos no han borrado el camino que te lleva a la gloria.

Cusco, regalo del sol, vigilia de la Luna,  
la pachamama desde la punta de sus senos maternos,  
no quiere que las sombras marchiten los verdes de tus campos.

**II**

Et une fois encore, les pierres sont ton âme.

Chez elles, je te trouve haletant.

Chez elles, ta jeunesse éclate, prise dans le rosaire des années.

La pluie t'apporte le massage de jouvence.

L'eau s'accorde aussi avec le dieux  
et chaque goutte de rosée te féconde  
doucement, comme si tu étais *Ñusta*.

Je te vois sourire parce que les heures qui passent ne t'inquiètent pas.

Les siècles des siècles n'effacent pas la voie de ta gloire.

Cusco, don solaire, vigie lunaire,  
depuis la pointe maternelle de ses seins,  
la Pachamama ne veut pas que les ombres fanent la verdure de tes champs.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétrea en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreá**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313° anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**III**

¡Oh! Saksaywaman, residencia del rayo.

Tus piedras lucen como collar  
sobre tu pecho.

Mano de artista,  
ojo de arquitecto,  
obra de ingeniero.

¿Dónde están esos hombres  
de manos colosales,  
constructores de grandezas?

El sol, saliendo de Tamputoco  
se detiene en tu templo  
camino hacia el Oriente.

La luna vigila tu sueño  
desde las abras de los muros.

La lluvia, huésped frecuente,  
riega tus jardines de verano a verano.

¡Oh! Saksaywaman,  
en la cumbre de tu piedras más altas,  
Cahuide  
vive defendiéndote en el tiempo.

**III**

Oh Saksaywaman! antre de l'éclair,

Tes pierres brillent, telles un collier  
autour du cou.

Main d'artiste,  
œil d'architecte,  
œuvre d'ingénieur.

Où sont ces hommes  
à la main colossale,  
bâisseurs de grandeurs ?

Cheminant vers l'Orient  
le soleil venant de Tamputoco  
se repose dans ton temple.

À travers les interstices des murs  
la lune veille sur ton sommeil.

La pluie hospitalière arrose  
tes jardins d'un été l'autre.

Oh! Saksaywaman,  
hôte de ton plus haut sommet,  
Cahuide  
vit et te protège le temps durant.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreá en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreo**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**IV**

Cusco, de ayer y hoy, Cusco de siempre.

Nuevamente ante ti con mi pupila absorta.

Gran muro secular esplendoroso,  
pizarra abierta al suyo de los tiempos,  
has condensado el saber  
que no aprendí en los libros escolares.

Hoy, maestra de todas las edades,  
me has enseñado la geometría de los doce ángulos.

Piedra estelar, gota de luz cosificada,  
ceniza de fuego caída de los cielos,  
punto del cosmos perdido en su destino.  
Sin haber viajado a ningún sitio  
paseas coqueta por el mundo  
en las fotografías que te toman.  
Tampoco te has cansado de posar  
ni parpadear antes los reflectores de las cámaras.

Hablando en quechua, lengua de tu madre  
la coya, madre de las madres,  
de tanto oír a los turistas  
que te lisonjean admirados,  
ahora entiendes todos los idiomas.

**IV**

Cusco d'hier et d'aujourd'hui, Cusco de toujours.

A nouveau devant toi avec ma pupille ébahie

Grand mur séculier ravissant,  
tableau ouvert sur l'aube des temps,  
tu as condensé le savoir  
que je n'ai pas appris dans les livres d'écoliers.

Aujourd'hui maîtresse de tous les âges,  
tu m'as appris la géométrie andine des douze  
angles.

Pierre étoilée, goutte de lumière cristallisée,  
poussière de feu venant du firmament,  
point du cosmos égaré dans sa propre destinée.  
Voyageuse de nulle part,  
coquette, tu parcours le monde  
dans les images qu'on prend de toi.  
Infatigable modèle, tu poses  
sans sourciller sous les flashes des caméras.

Parlant le quechua, langue de ta mère  
Coya, reine mère,  
à tant entendre les éloges  
des touristes,  
tu comprends désormais toutes les langues.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreo en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreá**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**V**

Desde la esquina occidental  
veo la plaza Haukaypata  
con el sol cargado a las espaldas.

Con los cuatro caballos  
quieren mandar un miembro  
a cada suyo.

Ante tanta ferocidad  
Túpac Amaru  
NACE.

Con el rostro sereno  
no balbucea ni quejido  
y su figura crece hasta los límites del tiempo.

De las montañas tutelares  
baja el lóbrego ulular de los pututos  
como grito de libertad en todas las gargantas.

Condenándolo a morir le han dado VIDA.

Queriendo ellos vivir dándole muerte  
HAN MUERTO.

Obstinados en empequeñecer lo han engrandecido.

Buscando que se quede en ese día  
ha desbordado el cauce de los siglos.

Habiéndose esforzado por volverlo un charco  
han construido sin querer un mar-océano.

Pretendiendo reducirlo a una chispa  
han encendido una luz que no se apaga.

José Gabriel,  
Túpac Amaru,  
Condorcanqui,  
imponiéndonos olvidarte  
estás en el recuerdo,  
vilipendiándote permanentemente  
vives incólume en nuestros corazones.

**V**

Depuis l'angle occidental  
je vois la place Haukaypata  
portant le crépuscule sur son dos.

Quatre chevaux se disputent  
les membres d'un corps

Devant une telle férocité  
Tupac Amaru  
NAÎT.

Nulle plainte ne perturbe  
la sérénité de son visage  
et sa figure grandit jusqu'aux confins du temps.

Depuis les montagnes tutélaires  
descend le lugubre hululement des Pututos  
tel un cri de liberté dans toutes les gorges.

Le condamnant à mourir, ils lui ont donné VIE.

Voulant vivre en le tuant,  
ILS SONT MORTS.

Le méprisant obstinément,  
ils l'ont grandi.

Marquant la fin de ses jours, ils  
lui font déborder le cours des siècles.

Ayant tout fait pour qu'il ne soit qu'une mare  
ils ont bâti, sans le vouloir, une mer-océan.

Prétendant le réduire à une étincelle,  
ils ont allumé une lumière qui ne s'éteint plus.

José Gabriel,  
Túpac Amaru,  
Condorcanqui,  
ils ont voulu que l'on vous oublie,  
et vous êtes dans nos souvenirs,  
ils ont cessé de vous vilipender,  
et vous vivez indemne dans nos cœurs.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreá en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétrea**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**VI**

¡Oh! Machupicchu,  
mi vista no abraza tu horizonte.  
Estás construida de tal forma  
que te busco reverente  
con la mirada para arriba.

Cerca de las nubes moras  
con las estrellas de collar  
sobre tu pecho.

Joya del mundo, dije de los tiempos,  
tu pudor celeste te cubrió de tules muchos siglos.

Cuando insultaban a la raza  
y negaban al andino su grandeza  
descubriste tu esplendor magnificante.

Verdadera ciudad inverosímil,  
subo tus graderías  
pisando las alas desplegadas de los cóndores.

Desde las ventanas de tus casas  
veo el mundo pequeñito.  
La gran inmensidad telúrica  
se estrecha para entrar por tus rendijas.

En el centro de la plaza,  
en el rincón del solar intihuatana  
el reloj ha detenido el paso de las horas,  
Machupicchu, corona del Perú y el mundo,  
la humanidad prosternada  
te admira  
con la venia permanente de la historia.

**VI**

Oh ! Machupicchu,  
Mes yeux ne peuvent embrasser ton horizon.  
Tu es bâtie de telle sorte  
que je te cherche, révérencieusement,  
le regard haut.

Les nuages sont ta demeure,  
et tu portes un collier d'étoiles  
sur ta poitrine.

Bijou du monde, girandole du temps,  
ta céleste pudeur te couvrit de joncs des siècles durant.

Quand la race était insultée,  
et qu'à l'andin la grandeur était refusée,  
tu dévoilas ton magnifique rayonnement.

Véritable ville sans pareil,  
je gravis tes marches  
sur les ailes déployées des condors.

De la fenêtre de tes maisons,  
je vois le monde infiniment petit.  
L'immensité tellurienne  
se recueille pour s'immiscer dans tes secrets.

Au centre de la place,  
dans le foyer intihuatana,  
l'horloge a suspendu le temps,  
Machupicchu, couronne du Pérou et du monde,  
l'humanité à tes pieds  
t'admire  
avec la permission éternelle de l'histoire.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incompreensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétrea en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreo**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313<sup>o</sup> anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

**VII**

Cusco, templo del Sol,  
nuncio del Inca en el país de las estrellas.

Cusco, casa del cóndor,  
sobre sus alas abiertas reposa tu gloria en las  
alturas.

Cusco, hogar de la alpaca y la vicuña,  
su bella lana abriga tus inviernos.

Cusco, cuna del choclo y de la papa,  
manjares divinos, potajes de los hombres.

Cusco, inmortal, Cusco sagrado,  
tus piedras cual hombros de gigante sostienen sin  
quebrarse el peso de la tierra.

¡Oh! Padre puma,  
venciendo a la serpiente  
has robado mi corazón.  
Guárdalo en la urna de tu lítica madriguera  
para que lata junto a ti,  
alimentándose del alma de tus piedras.

-----

**VII**

Cusco, temple du Soleil,  
messager de l'Inca au pays des étoiles.

Cusco, temple du Condor,  
sur ses ailes déployées niche ta gloire altière.

Cusco, antre de l'alpaca et de la vigogne,  
leur belle laine réchauffe tes hivers.

Cusco, berceau du maïs et de la pomme de terre,  
nectars divins, breuvages des hommes.

Cusco, immortel, Cusco sacré,  
tes pierres comme des épaules de titans  
portent sans se briser tout le poids de la terre.

Oh ! Chef puma,  
en vainquant le serpent  
tu as dérobé mon cœur.  
Protège-le dans l'urne de ton antre de pierre  
pour qu'il palpite à tes côtés,  
se nourrissant de l'âme de tes pierres.

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreo en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).

**Cusco**  
**Sinfonía Pétreá**  
*en seis compases y una melodía*  
Por Elio Iván Rodríguez Chávez \*

**Cusco**  
**Symphonie minérale**  
*en six mesures et une mélodie*  
*Version française de Sophie et Nelson Vallejo-Gomez*  
Lima, septembre 2006

En hommage à l'université San Antonio Abad pour son 313° anniversaire. Depuis le Cusco, ombilic du Pérou et du monde, elle éclaire l'intelligence du temps.

-----

\* **Iván Rodríguez Chávez** (Cajamarca, 1941), doctor en educación y en abogacía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, es Rector de la Universidad Ricardo Palma y Presidente de la Asamblea Nacional de Rectores del Perú. Ha publicado numerosos libros de crítica literaria, poesía, educación y derecho, entre los cuales se destacan: *La ortografía poética de Vallejo* (1974), *Literatura peruana: Teoría, historia, pedagogía* (1991), *Otra ventana sobre Ricardo Palma* (2003), *César Vallejo al pie del orbe* (2006), *Entre la incomprensión y el deber* (1993), *Por la generación del relevo* (1999), *Literatura y Derecho* (2002), *Melodía de la nostalgia* (1999), *Cusco, sinfonía pétreá en seis compases y una melodía* (2005), *Amortropía* (2005).